



| Regelung der Arbeitszeit für die Gemeindearbeiter der Gemeinde Unsere Liebe Frau im Walde – St. Felix | Disciplina dell'orario di lavoro per gli operai comunali del Comune di Senale – San Felice |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">Art. 1 (Verteilung der Arbeitszeit)</p> <p>(1). In der Regel wird die Wochenarbeitszeit auf 5 Arbeitstage verteilt.</p> <p>(2). Unter Beachtung der geltenden Bestimmungen kann die Verwaltung im Einklang mit dem/der Bediensteten die Arbeitszeit auf eine andere Weise gliedern und verteilen.</p> | <p style="text-align: center;">Art. 1 (distribuzione dell'orario di lavoro)</p> <p>(1). Di regola l'orario di lavoro settimanale é distribuito su 5 giornate lavorative.</p> <p>(2). Nel rispetto delle normative in vigore l'amministrazione d'intesa con il/la dipendente può articolare e distribuire l'orario di lavoro con modalità diverse.</p> |
| <p style="text-align: center;">Art. 2 (Allgemeine Kriterien)</p> <p>(1). Durch die flexible Arbeitszeit wird den Bediensteten die Möglichkeit eingeräumt, im Rahmen festgelegter Zeitspannen, vormittags und nachmittags den Beginn und das Ende ihrer Arbeitszeit frei und individuell festzulegen.</p> <p>(2). Die Erreichung der vorgeschriebenen Arbeitszeit laut Kollektivvertrag von Seiten des/der Mitarbeiter/in wird am Monatsende überprüft.</p> | <p style="text-align: center;">Art. 2 (criteri generali)</p> <p>(1). L'orario di lavoro flessibile permette ai/alle dipendenti di stabilire, all'interno di fasce orarie prestabilite, alla mattina e al pomeriggio l'inizio e la fine della propria attività lavorativa in modo libero ed individuale.</p> <p>(2). Lo svolgimento da parte del/la dipendente delle ore previste dalla contrattazione collettiva viene controllato alla fine di ogni mese.</p> |
| <p style="text-align: center;">Art. 3 (Arbeitszeiten)</p> <p style="text-align: center;">(1) <u>Von Montag bis Freitag</u></p> <p>07.00 – 08.00 flexible Arbeitszeit (Gleitzeit)</p> | <p style="text-align: center;">Art. 3 (orario di lavoro)</p> <p style="text-align: center;">(1) <u>Dal lunedì al venerdì</u></p> <p>07.00 – 08.00 orario flessibile</p> |



| | |
|---|--|
| <p>08.00 – 12.00 Kernzeit</p> <p>12.00 – 18.00 flexible Arbeitszeit (Gleitzeit)</p> <p>Recyclinghof-Dienst (in der Regel jeden 1. Samstag im Monat)</p> <p>09.30 – 10.00 flexible Arbeitszeit (Gleitzeit)</p> <p>10.00 – 12.00 Kernzeit</p> <p>12.00 – 12.30 flexible Arbeitszeit (Gleitzeit)</p> <p>(2). Während der Gleitzeitspannen kann der/die Bedienstete – in Beachtung der Dienstbedürfnisse – den Dienst antreten oder diesen einstellen, ohne dafür die vorgesehenen Ermächtigungsvordrucke ausfüllen zu müssen.</p> <p>(3.) Die Kernzeit muss von allen Bediensteten rigoros eingehalten werden.</p> | <p>08.00 – 12.00 orario vincolante</p> <p>12.00 – 18.00 orario flessibile</p> <p>Servizio centro di riciclaggio (di regola ogni 1° sabato del mese)</p> <p>09.30 – 10.00 orario flessibile</p> <p>10.00 – 12.00 orario vincolante</p> <p>12.00 – 12.30 orario flessibile</p> <p>(2). Durante l'orario flessibile il/la dipendente può entrare e uscire dalla sede, fatte salve le esigenze del servizio, senza compilare i modelli giustificativi.</p> <p>(3). L'orario vincolante deve essere rigorosamente rispettato da ciascun/a dipendente.</p> |
| <p>Art. 4 (Kaffeepause)</p> <p>(1). Während der täglichen Arbeitszeit kann jede/r Mitarbeiter/in, im Einklang mit den Diensterfordernissen, eine bezahlte Pause von 15 Minuten einlegen, die zwischen 8.30 Uhr bis 12.00 Uhr genossen wird.</p> <p>(2). Die Kaffeepause muss beim Ausgehen und beim Wiedereintritt gestempelt werden und kann demnach nicht für eine etwaige Kürzung der Arbeitszeit herangezogen werden. Die eventuell über der Viertelstunde</p> | <p>Art. 4 (pausa caffè)</p> <p>(1). Durante l'orario di lavoro giornaliero ogni dipendente, compatibilmente con le esigenze del servizio, può usufruire di una pausa retribuita la cui durata non può eccedere i 15 minuti che viene goduta tra le ore 8.30 alle ore 12.00.</p> <p>(2). La pausa deve essere timbrata in uscita ed in entrata e quindi non può essere utilizzata per abbreviare l'orario di lavoro. Gli eventuali minuti eccedenti i 15 sono detratti dal saldo giornaliero.</p> |



| | |
|---|--|
| <p>liegenden Minuten werden von der Tages-Endabrechnung abgezogen.</p> <p>(3). Nicht gestempelte Kaffeepausen werden in jedem Fall als unentschuldigte Abwesenheit angesehen und behandelt.</p> | <p>(3). La mancata timbratura della pausa caffè verrà considerata e trattata a tutti gli effetti come assenza ingiustificata.</p> |
| <p style="text-align: center;">Art. 5 (Stempelungen)</p> <p>(1). Jedem/jeder Mitarbeiter/in wird ein elektronisches Gerät überreicht, welches persönlich ist und von keinem/r anderen Mitarbeiter/in oder Außenstehenden benutzt werden darf.</p> <p>(2). Der Verlust oder die Beschädigung des Gerätes muss umgehend dem Dienst für die Personalverwaltung schriftlich mitgeteilt werden. Jede unzulässige Benutzung des Gerätes wird im Einklang mit den geltenden Bestimmungen bestraft.</p> | <p style="text-align: center;">Art. 5 (timbrature)</p> <p>(1). Ad ogni dipendente viene dato in dotazione un dispositivo per le timbrature, il quale é strettamente personale e non può essere utilizzato da altri/e dipendenti o da persone estranee all'amministrazione.</p> <p>(2). Lo smarrimento o la distruzione del dispositivo devono essere tempestivamente comunicati per il scritto al servizio amministrazione del personale. Qualsiasi utilizzo illecito del dispositivo verrà sanzionato secondo la normativa in vigore.</p> |
| <p>Mit dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung werden für die Gemeindearbeiter die Bestimmungen laut Artikel 2, Punkt 2 und Punkt 3 des dezentralen Abkommen von April 2011 aufgehoben.</p> | <p>Con entrata in vigore del presente accordo vengono abrogate per gli operai comunali le disposizioni ai sensi del art. 2, punto 2 e punto 3 dell'accordo decentrato firmato in aprile 2011</p> |

Für die Gemeindeverwaltung U. Ib. Frau im Walde – St. Felix – per l'amministrazione comunale di Senale – San Felice:

Die Bürgermeisterin – la sindaca
- Kofler Gabriela-

Für die Gewerkschaft AGO – per il sindacato AGO